УДК 378.8

РОЛЬ АУТЕНТИЧНОГО ТЕКСТА В ПОЛИЯЗЫЧНОМ ОБУЧЕНИИ

Байниева К.Т., Умурзакова А.Ж.

РГПнаПХВ «Атырауский государственный университет им. Х. Досмухамедова», Атырау, e-mail: gulya.baynieva@mail.ru, anastasiya211153@mail.ru

Казахстанская полиязычная модель предполагает обучение на казахском, русском и английском языках. В высших учебных заведениях республики ведется планомерная языковая работа по подготовке трехъязычных специалистов для различных отраслей народного хозяйства. В полиязычном обучении аутентичный текст является универсальным средством для развития лингвистических навыков и формирования профессиональной компетенции. В связи с этим подбор аутентичного текста становится важным компонентом обучения языкам. Применение аутентичных текстов является обоснованным в русле современной парадигмы образования, которая нацелена на автономию студента и переход роли преподавателя от менторства к партнерству в процессе обучения.

Ключевые слова: аутентичный текст, аспекты аутентичности полиязычное образование, профессиональная компетенциия

THE ROLE OF THE AUTHENTIC TEXTS IN IN THE MULTILINGUAL EDUCATION

Baynieva K.T., Umurzakova A.Z.

Atyrau State University n.a. Kh. Dosmukhamedov, Atyrau, e-mail: gulya.baynieva@mail.ru, anastasiya211153@mail.ru

The Kazakhstan polylingual model assumes training in the Kazakh, Russian and English languages. In higher educational institutions of the Republic is carried out systematic work work on training of trilingual experts for various branches of a national economy is conducted. In polylingual training the authentic text is a universal remedy for development of linguistic skills and formation of professional competence. In this regard selection of the authentic text becomes an important component of training in languages. The applying of authentic texts is reasonable in line with a modern paradigm of education which is aimed at an autonomy of the student and transition of a role of the teacher from mentoring to partnership in training process.

Keywords: authentic text, aspects of authenticity, polylingual education, professional competence

В полиязычном обучении аутентичный текст играет особую роль. Это универсальный полигон для развития лингвистических навыков и формирования профессиональной компетенции. В настоящее время в отечественной и зарубежной науке не выработано однозначного общепризнанного как определения аутентичного текста, так и аутентичности в целом, несмотря на то, что это очень важная категория, без которой невозможно представить дальнейшее развитие современной методики преподавания языков. Анализ научно-методической литературы показывает, что терминологический разнобой связан с чрезвычайно широким употреблением понятия аутентичности в различных сферах человеческой деятельности, так как содержательная наполняемость данного термина зависит от ситуации, хотя имеется ряд отличительных признаков аутентичности.

Категория аутентичности формировалась в юриспруденции при заключении правовых актов в различных сферах межгосударственных отношений, поэтому под этим понятием, прежде всего, подразумевалось, что аутентичный текст (от греч. authentikos подлинный) – это текст документа, официально признанный равнозначным другому тексту, составленному, как правило, на другом языке, и имеющий одинаковую с ним юридическую силу [1].

Исходя из вышеизложенного, аутентичные тексты – это тексты, которые изначально не предназначены специально для учебных целей. Они извлекаются из оригинальных источников, отличаются естественностью лексического наполнения и грамматических форм, ситуативной адекватностью языковых средств, так как предназначены для владеющих данным языком. Однако сложность таких материалов часто в значительной степени превосходит уровень обучаемых, поэтому методисты считают необходимым выделить в отдельную группу методически аутентичные или учебные аутентичные тексты, которые специально разрабатываются с учетом всех параметров аутентичного учебного процесса и критериев аутентичности и предназначены для решения конкретных учебных задач.

Известные ученые-методисты Е.В. Носонович и Р.П. Мильруд рассматривают следующие аспекты аутентичного текста:

1) культурологическая аутентичность – использование текстов, формирующих

представления о специфике другой культуры, об особенностях быта, о привычках носителей языка.

2) информативная аутентичность – использование текстов, несущих значимую для обучаемых информацию, соответствующую их возрастным особенностям и интересам.

3) ситуативная аутентичность предполагает естественность ситуации, предлагаемой в качестве учебной иллюстрации, интерес носителей языка к заявленной теме, естественность ее обсуждения.

4) аутентичность национальной ментальности, разъясняющая уместность или неуместность использования той или иной фразы.

5) реактивная аутентичность – при разработке учебного текста ему нужно придавать способность вызывать у обучаемых аутентичный эмоциональный, мыслительный и речевой отклик.

6) аутентичность оформления, что привлекает внимание учащихся и облегчает понимание коммуникативной задачи текста, установление его связей с реальностью.

7) аутентичность учебных заданий к текстам – задания должны стимулировать взаимодействие с текстом, должны быть основаны на операциях, которые совершаются во внеучебное время при работе с источниками информации [3].

Вышеперечисленные аспекты аутентичного текста являются наиболее значимыми и разработанными. В практике преподавания не все аспекты аутентичности могут реализовываться в полной мере. В полиязычных группах на первый план выступают информативная, ситуативная, реактивная аутентичность учебных заданий к текстам. Основным из критериев аутентичности для преподавания языков в полиязычных группах является критерий прагматической направленности. Ориентация аутентичных материалов на жизненное использование, на создание эффекта приобщения к естественной языковой среде, что является главным фактором в успешном овладении неродными языками.

Казахстанская полиязычная модель предполагает обучение на казахском, русском и английском языках. В высших учебных заведениях республики ведется планомерная языковая работа по подготовке трехъязычных специалистов для различных отраслей народного хозяйства. Базовая подготовка по неродному и иностранному языкам проводится на первом курсе бакалавриата, на втором курсе преподавание языков переходит в профессионально-ориентированную плоскость. На третьем и четвертом курсах лингвистическая подготовка приобретает специализированный характер. Следовательно, подбор аутентичного текста осуществляется в зависимости от специальности студенческой группы и года обучения.

Для студентов специальности «Биология» используются аутентичные тексты, которые рассматривают универсальные закономерности строения и функционирования живых организмов: учение о клетке, учение об индивидуальном развитии организмов, молекулярная биология, генетика, эволюционное учение, биоэкология, учение о биосфере. В процессе работы со студентами специальности «Физика» применяются аутентичные тексты по темам: системы измерений, перемещение, скорость, ускорение, законы И. Ньютона, гравитация, трение, свободное падение и т.д. На начальном этапе при чтении учебно-научного текста на специально-ориентированных языковых занятиях идет опора на уже приобретенные знания по специальности, то есть не преследуется прагматическая цель извлечения из текста профессионально значимой информации, главное направление работы связано с демонстрацией и анализом аутентичного выражениия этих знаний на неродных языках. На конечном этапе студент должен самостоятельно извлекать необходимое специальное знание из аутентичного текста. Это важная составляющая обучения специалистов, способных в будущем преподавать биологию, физику, математику на трех языках. Кроме того, на специально-ориентированных языковых занятиях в полной мере осуществляется целый комплекс междисциплинарных связей, предполагающий в дальнейшем сотрудничество преподавателя-языковеда и преподавателя профильной дисциплины.

Представленные ниже тексты обладают информационной направленностью и используется для полиязычных групп «История» и «Туризм». Источником послужили газетные материалы из местной прессы. Тексты методически обработаны и подготовлены для работы в учебных целях и призваны обеспечить рецептивное овладение региональным языковым материалом и способствовать развитию познавательной компетенции студентов. Данные аутентичны е тексты, с одной стороны, являются основой для формирования информационно-академических умений, а с другой стороны, развивают профессиональную речевую деятельность.

Текст 1. Уникальная экспозиция

Могильник Аралтобе, расположенный в 65 километрах от города Кульсары, несколько лет назад исследовала экспе-

диция Западно-Казахстанского отделения Института археологии имени Маргулана под руководством известного в республике **археолога** Зайнуллы Самашева. Ученые обнаружили в одном кургане останки **сарматского вождя**, его жены, двух лошадей, собаки, а в другом – красивейшие художественные изделия. По обнаруженным фрагментам ученые стремились воспроизвести целостную картину. Но восстановить и реконструировать оказалось возможным только останки вождя. Череп человека отправили в Институт **антропологии и этнологии** имени Миклухо-Маклая в Москве. После завершения всех работ в Атырауском историко-краеведческом музее открыта уникальная **экспозиция** – «Загадка века». Ее **экспонаты –** фигура Золотого человека в парадном облачении с золотыми украшениями, а также старинные сосуды, макет кургана, картины с изображением воинов-сарматов. Прическа Золотого человека в виде двух заплетенных кос создана на основе **позднеантичных и римских источников**, где упоминаются **сарматы.** Как поясняет заместитель директора по научной работе музея Раиса Тастемирова, при реконструкции костюма вождя был взят во внимание факт, что в тот исторический период конные **кочевники евразийских степей от Ордоса до Причерноморья** носили короткие кожаные кафтаны туникообразного покроя. Золотыми фигурными пластинами украшались преимущественно погребальные костюмы **кочевой элиты**, царствующих персон, религиозных деятелей.

Вопросы и задания

1. Выделите в тексте «Уникальная экспозиция» терминологическую лексику. К какой научной сфере относятся термины и терминосочетания? (Практический словарь туристических терминов)

2. Установите какие терминологические слова и терминологические сочетания являются опорными в данном контексте.

3. Разделите текст на части, составьте тезисы данного текста

4. Выпишите из текста сложные существительные, прилагательные и произведите морфологический разбор.

5. Выпишите из текста слова с интернациональными корнями, установите их значение

6. Напишите краткий стилистический анализ данного текста, отметив наиболее яркие стилевые черты и языковые средства, позволяющие автору точно и логично выразить сущность научного явления.

Текст 2.Животный мир Западного Казахстана

Животный мир Западного Казахстана отличается разнообразием (1). Некоторые виды животных, населяющих пустыни и степные пространства, включены в Красную книгу Казахстана (2). Особенностью является удивительное многообразие птиц, гнездящихся на побережье Каспийского моря и по берегам рек, их около 230 видов (гнездящихся и зимующих, пролетных и случайно залетающих), в том числе редких и исчезающих (3). Среди них редкие, охраняемые – лебеди, кудрявые и розовые пеликаны, фламинго (4). Из млекопитающих (39 видов), кроме общераспространенных грызунов (суслик, заяц, песчанки, тушканчик и др.), водятся хищные звери – волк, корсак, лисица, дикие кошки, ласка и некоторые другие, а также копытные, занесенные в Красную книгу Казахской ССР – джейран, устюртский муфлон, а также сайгак, кабан; пресмыкающиеся – гадюка, полоз, уж, несколько видов ящериц и др., амфибии – жабы, лягушки (5).

Джейран относится к семейству полорогих, подсемейству газели (6). Основное место обитания – пустыни и полупустыни (7). Раньше их можно было стадами встретить во многих районах республики, где теперь джейраны стали крайне редкими животными (8). Джейраны держаться группами (9). Согласно исследованиям ученых, джейраны используют в пищу свыше 40 видов растений (10). Они могут поедать даже ядовитые для скота растения (11). Еще одна особенность джейранов, когда едешь верхом или на машине, они обязательно стараются пересечь дорогу, из-за чего становятся добычей охотников (12).

Вопросы и задания

1. Укажите номера простых осложненных предложений. Объясните расстановку знаков препинания.

2. Укажите номера сложных предложений. Определите их виды, типы.

3. Проведите ролевую игру-конкурс «Экскурсия в краеведческий музей», используя материал текста «Животный мир Западного Казахстана».

4. Подготовьте проект рекламы туристических маршрутов по Атырауской области.

5. Выберите из перечня черты, присущие стилю данного текста(запишите номера):

1) неподготовленность,

2) сжатость, однозначность выражения при насыщенности содержания,

3) эмоциональность,

4) чередование экспрессии и стандарта,

5) художественно-образная конкретизация,

6) наличие канцелярских клише,

7) подчинение синтаксической организации текста изобразительным целям,

8) преобладание абстрактной лексики,

9) наличие терминов и терминосочетаний,

10) преобладание простых предложений,
11) преобладание абстрактной лексики,
12) отсутствие авторского «я».

Текст 3. Атырауский областной историко-краеведческий музей

Атырауский областной историко-краеведческий музей образован 22 июля 1939 года. 5 ноября 1940 года музей был официально открыт для посетителей. Тогда в фонде насчитывалось всего 214 экспонатов. В 1939-1946 г.г. хранилище старины находилось в ведении областного учебного отдела, а в период 1946-1953 гг. непосредственно подчинялось культурно-просветительскому отделу облисполкома. До 1999 года музей, в фонде которого было несколько тысяч экспонатов, располагался в старой части города по улице Айтеке би в здании старообрядческой церкви. Возрождением и началом его новой жизни можно считать 1999 год, когда в канун празднования 100-летия казахстанской нефти музей переехал в отремонтированное здание. На открытии присутствовал Президент Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев. На данный момент фонд насчитывает более 56 000 экспонатов и имеет 9 экспозиционных залов. В фонде музея хранятся имеющие важное историческое значение фотодокументы, археологические находки, старинные монеты, ценные этнографические материалы, ювелирные украшения, старинное оружие и многое другое. В хранилище музея за этими ценными экспонатами ведется тщательный уход, они составляют основное богатство и наследие нашего края.Наш регион представляет собой сплетение многих культур. Это родина Бейбарыса, Дины и Курмангазы, Мурата Монкеулы и Махамбета. Здесь жили и творили люди, мечтавшие видеть народ свободным, вольным. Самым древним и ценным экспонатом музея является кувшин, найденный в 1909 году в селе Сарайчик в земле на глубине трех метров. Уникальность экспоната – в сохранившейся на нем надписи на турецком языке. Это – фрагмент стихов XIII века из поэмы Жусупа Баласагуни. Также среди ценных экспонатов музея – «Золотой человек», найденный в археологических раскопках в 1999 году в Жылыойском районе в кургане Аралтобе. Раскопками руководил известный археолог, ученый, кандидат исторических наук З. Самашев. Захоронение относится к сарматскому периоду, II веку до нашей эры. В фонде музея хранятся изделия прикладного искусства. Среди них – копия камзола ханым Фатимы, жены Жангир хана, а также печати ханов и батыров и другие археологические уникальные экспонаты. В настоящее время Атырауский областной историко-краеведческий музей – это очаг культуры народов, населявших и населяющих Казахстан. Здесь постоянно проводятся научно-практические конференции, встречи, этнографические и тематические выставки, юбилейные мероприятия, открытые уроки.

Вопросы и задания

1. Охарактеризуйте данный текст с точки зрения главных признаков текста
2. Правильно ли текст разбит на абзацы?
3. Какова структура текста? Можно ли тексту дать название?
4. Найдите и подчеркните языковые средства (слова, синтаксические конструкции, повторы и др., которые доказывают, что это цельный текст), с помощью которых создается связность текста.
5. Можно ли считать, что текст соответствует всем требованиям?

Все ответы аргументируйте.

Учебные задания к тексту стимулируют взаимодействие с текстом и основаны на операциях, которые совершаются во внеучебной среде при работе с источниками информации. Они направлены на развитие догадки, являющейся аутентичным коммуникативным действием для последующего взаимодействия в рамках занятия.

На занятиях английского языка удобно использовать параллельные аутентичные тексты. Например, пособие «Практикум по переводу с русского языка на английский» насыщен разнообразным тематическим материалом, переведенным доктором филологических наук О.Д. Мешковым для известных журналов, газет и издательств и отредактированным носителями языка М. Лэмбертом и Ф. Ройалом (Великобритания).

Our planet тне Earth

Our planet, the Earth, is the home of hundreds of thousands of living creatures. Life has permeated everywhere. It has ascended to the tops of the highest mountains, where there is hardly any air, and has hidden beneath the expanses of the oceans, reconciling itself to the tremendous pressures exerted by the waters. Life has come to the hot, arid deserts and to the eternal ice of the Arctic. Living creatures have adapted themselves to an absence of oxygen, to everlasting gloom, and to unbroken silence. But, wherever living organisms have settled, they need food which has to Ье distributed throughout their bodies, and they have to carry out the processes of metabolism. They also need to feel at home in their environment and start families to ensure the survival of the species [2].

Использование аутентичных текстов у студентов неязыковых специальностей в полиязычном обучении формирует такие специальные навыки чтения как «угады-

вание» смысла по контексту, сознательное игнорирование не играющих значимую роль неизвестных слов и даже частей текста, быстрое «сканирование» текста для поиска ключевых в смысловом отношении элементов для того, чтобы «уловить» основной смысл, связывая текст с уже имеющимися представлениями и знаниями по той теме, которой посвящен текст.

«Some speculate that it comes from the Turkish verb *qaz* (to wander), because the Kazakhs were wandering steppemen; or that it is combined form of two Kazakh tribal names, Kaspy and Saki; or that it traces from the Mongol word *khasaq* (a wheeled cart used by the Kazakhs to transport their *yurts* [felt tents] and belonging). Another explanation advanced in the nineteenth century is that the trem comes from the Turkish words *ak* (white) and *kaz* (goose), from a popular Kazakh legend of a white steppe goose that turned into a princess, who in turn gave birth to the first Kazakh… In most of these tales Alash is depicted as the founder of the Kazakh people, whose three sons each established one of three Kazakhs hordes. In other tales he is described merely as a great khan whose last direct «descendant», Tokhtamish, was killed at the battle of Saray Su (1395) when Timur (Tamerlane) defeated the Golden Horde» [5].

Опыт преподавания языков показывает, что аутентичные тексты вызывают интерес студентов соответствием будущей профессии, стимулируя необходимые профессионально-коммуникативные навыки, так как аутентичные тексты в полной мере отражают «реальное функционирование языка в речи его носителей и в естественном социальном контексте». Все вышеперечисленное способствует подготовке студентов к восприятию языка в аутентичной профессиональной среде на неродных языках. В то время как использование искусственных, упрощенных текстов действительно впоследствии могут вызвать определенные трудности при восприятии текстов, взятых из реальной профессиональной деятельности, потому что они теряют характерные признаки аутентичного текста.

На основе аутентичного текста возможно проведение различных видов текстовых заданий: подготовка презентаций, рефератов и эссе, составление логико-смысловых фреймов, активизация исследовательской деятельности студентов, выполнение тестов и т.д. Разработка учебных заданий к аутентичному материалу очень важна, так как она стимулирует взаимодействие с текстом, способствует развитию познавательной деятельности во внеучебное время при работе с источниками информации. Следует обратить особое внимание на выполнение творческих заданий, развивающих мыслительную деятельность студентов и являющихся необходимой основой для аутентичного взаимодействия не только во время учебного занятия, но и в дальнейшей профессиональной деятельности.

Заключение

Применение аутентичных текстов является обоснованным в русле современной парадигмы образования, которая нацелена на автономию студента и переход роли преподавателя от менторства к партнерству в процессе обучения. Естественно, что использование аутентичных текстов зависит не только от уровня владения языками, но и от уровня теоретической подготовки студентов по специальности. Подводя итог, необходимо особо подчеркнуть, что обучение естественному, современному иностранному языку возможно лишь при условии использования материалов, взятых из жизни носителей языка или составленных с учетом особенностей их культуры и менталитета в соответствии с принятыми и используемыми речевыми нормами. Использование подобных аутентичных и учебно-аутентичных материалов, представляющих собой естественное речевое произведение, созданное в методических целях, позволит с большей эффективностью осуществлять обучение всем видам речевой деятельности, в частности, чтению, имитировать погружение в естественную речевую среду на уроках иностранного языка.

Список литературы

1. Большой Энциклопедический словарь. http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc3p/62262/АУТЕНТИЧНЫЙ (дата обращения: 14.01.2016).

2. Мешков О., Лэмберт М. «Практикум по переводу с русского языка на английский» Москва, НВИ-Тезаурус, 2002. – 116 с.

3. Носонович Е.В., Мильруд Р.П. Критерии содержательной аутентичности учебного текста // Иностранные языки в школе. – 1999. – № 2. – С. 6–12.

4. Прикаспийская коммуна. http://thenews.kz/sources/pricom_kz.html.

5. Olcott, Martha Bril. The Kazakhs. Hoover Institution Press, 1987. – 341 p.